

## **MARKTGEMEINDE NATURNS**

Autonome Provinz Bozen - Südtirol  
Rathausstraße 1  
39025 Naturns BZ



## **COMUNE DI NATURNO**

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige  
Via Municipio 1  
39025 Naturno BZ

### **Verordnung über die Videoüberwachung zum Schutz des städtischen Raums**

Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates  
Nr. 44 vom 16.09.2019

In dieser Verordnung verwenden wir aus Gründen der besseren Lesbarkeit lediglich die männliche Form. Sämtliche Ausführungen beziehen sich gleichermaßen auf weibliche und männliche Personen.

### **Regolamento della videosorveglianza per motivi di sicurezza urbana**

Approvato con delibera del consiglio comunale  
n.44 del 16-09-2019

Allo scopo di una migliore leggibilità nel presente regolamento viene utilizzata la forma maschile. Questa comunque include sempre anche la forma femminile.

## Inhaltsverzeichnis

## Indice

Art. 1	Zweck	Art. 1	Finalità
Art. 2	Begriffsbestimmung	Art. 2	Definizioni
Art. 3	Verarbeitung der Daten aus der Videoüberwachung zum Schutz des städtischen Raums	Art. 3	Trattamento dei dati personali dell'impianto di videosorveglianza per le finalità istituzionali di sicurezza urbana
Art. 4	Meldung	Art. 4	Notificazione
Art. 5	Verantwortlicher für die Datenverarbeitung	Art. 5	Responsabile del trattamento dei dati
Art. 6	Sachbearbeiter für die Videoüberwachung	Art. 6	Incaricati alla gestione dell'impianto di videosorveglianza
Art. 7	Zugriff auf das Videoüberwachungssystem	Art. 7	Accesso al sistema di videosorveglianza
Art. 8	Erhebungsmodalität und – qualität der personenbezogenen Daten	Art. 8	Modalità di raccolta e requisiti dei dati personali
Art. 9	Pflichten der Anwender	Art. 9	Obblighi degli operatori
Art. 10	Feststellung von Straftaten und Ermittlungen der Justiz oder Polizeibehörde	Art. 10	Accertamenti di illeciti ed indagini dell'Autorità giudiziaria o di Polizia
Art. 11	Auskunftspflicht bei der Datenerhebung	Art. 11	Informazioni rese al momento della raccolta
Art. 12	Datensicherheit	Art. 12	Sicurezza dei dati
Art. 13	Beendigung der Datenverarbeitung	Art. 13	Cessazione del trattamento dei dati
Art. 14	Verwendbarkeit der Daten	Art. 14	Limiti all'utilizzabilità dei dati
Art. 15	Schäden durch die Verarbeitung personenbezogener Daten	Art. 15	Danni cagionati per effetto del trattamento di dati personali
Art. 16	Übermittlung der Daten	Art. 16	Comunicazione dei dati
Art. 17	Rechte des Betroffenen	Art. 17	Diritti dell'interessato
Art. 18	Schutz	Art. 18	Tutela
Art. 19	In Kraft treten	Art. 19	Entrata in vigore
Art. 20	Schlussbestimmungen	Art. 20	Disposizioni finali

## **Artikel 1**

### **Zweck**

1. Durch die vorliegende Gemeindeordnung wird gewährleistet, dass die personenbezogenen Daten, die durch den sicherheitsbedingten Einsatz der Videoüberwachungsanlage, die von der Gemeinde Naturno betrieben wird und mit der Einsatzzentrale der Ortspolizei sowie mit dem territorial zuständigen Kommando der Carabinieri beschränkt auf die Einsicht in die Aufnahmen und für die Einstellung der Kameras verbunden ist, unter Achtung der Rechte und Grundfreiheiten sowie der Würde der natürlichen Personen – insbesondere ihrer Privatsphäre und ihrer Identität – verarbeitet werden. Diese Gemeindeordnung wahrt darüber hinaus die Rechte der juristischen Personen und anderer Körperschaften oder Vereinigungen, die an der Datenverarbeitung beteiligt sind.

2. Das Videoüberwachungssystem wird gemäß Art. 53 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30.06.2003, Nr. 196, der EU-Datenschutzverordnung 679/2016 und gemäß den Bestimmungen des Garanten für den Datenschutz im Bereich der Videoüberwachung vom 08.04.2010 realisiert.

3. Das Dateninformationssystem und die Software der Videoüberwachungsanlage sind so konfiguriert, dass die Verarbeitung der personenbezogenen und persönlich zuordenbaren Daten auf ein Minimum beschränkt bleibt. Dort, wo die im jeweiligen Einzelfall verfolgten Ziele auch durch eine anonyme Datenerhebung erreicht werden, wird keine Datenverarbeitung vorgenommen.

## **Artikel 2**

### **Begriffsbestimmung**

1. Im Sinne dieser Gemeindeordnung werden folgende Begriffe definiert:

a) „Datenbank“: die geordnete Gesamtheit personenbezogener Daten, die im Kontrollraum

## **Articolo 1**

### **Finalità**

1. Il presente regolamento garantisce che il trattamento dei dati personali, effettuato mediante il funzionamento dell'impianto di videosorveglianza per la sicurezza urbana, gestito dal comune di Naturno, collegato alla centrale operativa del Comando della Polizia Locale, nonché alla centrale operativa della Questura e delle Compagnie Carabinieri competenti per il territorio per la sola visione delle immagini e il brandaggio delle telecamere si svolga nel rispetto dei diritti, delle libertà fondamentali, nonché della dignità delle persone fisiche, con particolare riferimento alla riservatezza e all'identità personale. Garantisce, altresì, i diritti delle persone giuridiche e di ogni altro ente o associazione coinvolti nel trattamento.

2. Il sistema di videosorveglianza è realizzato in base alle finalità dell'art. 53 del Decreto Legislativo 30.06.2003, n. 196, del Regolamento UE 679/2016 ed ai sensi del Provvedimento del garante per la Privacy in materia di videosorveglianza del 08.04.2010.

3. Il sistema informativo dei dati e i programmi informatici dell'impianto di videosorveglianza sono configurati riducendo al minimo la raccolta dei dati personali e dei dati identificativi. E' escluso il trattamento quando le finalità perseguite nei singoli casi possono essere realizzate mediante dati anonimi.

## **Articolo 2**

### **Definizioni**

1. Ai fini della presente disciplina si intende:

a) per "banca di dati", il complesso di dati personali, formatosi presso la sala di controllo, e trattato esclusivamente

ausschließlich aus der Verarbeitung von Videoaufnahmen entsteht und vorwiegend Personen und Transportmittel betrifft, die in den von den Videokameras abgedeckten Bereichen verkehren;

mediante riprese televisive che, in relazione ai luoghi di installazione delle videocamere, riguardano prevalentemente i soggetti che transitano nell'area interessata ed i mezzi di trasporto;

- b) „Verarbeitung“: alle mit elektronischen Hilfsmitteln durchgeführten oder automatisierten Vorgänge oder Vorgangsreihen in Zusammenhang mit der Erhebung, Aufzeichnung, Organisation, Aufbewahrung, Abfrage, Verarbeitung im engeren Sinn, Änderung, Auswahl, dem Auszug, Vergleich, der Verwendung, Verknüpfung, Sperrung, Übermittlung, allfälligen Verbreitung, Löschung und Vernichtung von Daten;
- c) „Personenbezogene Daten“: alle Informationen über eine bestimmte bzw. direkt oder indirekt bestimmbar natürliche oder juristische Person, Körperschaft oder Vereinigung, die durch Verarbeitung der Videoüberwachungsbilder erhoben werden;
- d) „Rechtsinhaber der Verarbeitung“: die Gemeinde Naturno und die Bezirksgemeinschaft Vinschgau mit ihren verschiedenen Diensten und Einrichtungen, die über den Zweck und die Modalität der Verarbeitung personenbezogener Daten entscheidet;
- e) „Verantwortlicher“: die natürliche Person, die in einem Dienstverhältnis zum Rechtsinhaber steht und von diesem mit der Verarbeitung der personenbezogenen Daten beauftragt wird;
- f) „Beauftragter“: die physische Person, die in einem Dienstverhältnis zum Rechtsinhaber steht und vom Verantwortlichen mit der Verarbeitung der personenbezogenen Daten beauftragt wird
- g) „Betroffener“: die natürliche oder juristische Person, Körperschaft oder Vereinigung, auf die sich die Daten beziehen;
- h) „Übermittlung“: die Weitergabe von personenbezogenen Daten in jeglicher Form an bestimmte Dritte, auch durch Bereitstellung oder Bereithaltung zur
- b) per “trattamento”, tutte le operazioni o complesso di operazioni, svolte con l'ausilio dei mezzi elettronici o comunque automatizzati, concernenti la raccolta, la registrazione, l'organizzazione, la conservazione, l'elaborazione, la modificazione, la selezione, l'estrazione, il raffronto, l'utilizzo, l'interconnessione, il blocco, la comunicazione, l'eventuale diffusione, la cancellazione e la distruzione di dati;
- c) per “dato personale”, qualunque informazione relativa a persona fisica, persona giuridica, Ente o associazione, direttamente o indirettamente o identificabili, e rilevata con trattamenti di immagini effettuati attraverso l'impianto di videosorveglianza;
- d) per “titolare”, Comune di Naturno e Comunità Comprensoriale Val Venosta, nelle loro articolazioni interne, cui competono le decisioni in ordine alle finalità ed alle modalità del trattamento dei dati personali;
- e) per “responsabile”, la persona fisica, legata da rapporto di servizio al titolare e preposto dal medesimo al trattamento dei dati personali;
- f) per “incaricato”, la persona fisica, legata da rapporto di servizio al titolare e incaricato dal responsabile al trattamento dei dati personali;
- g) per “interessato”, la persona fisica, la persona giuridica, l'Ente o associazione cui si riferiscono i dati personali;
- h) per “comunicazione”, il dare conoscenza dei dati personali a soggetti determinati, in qualunque forma, anche mediante la loro messa a

Einsicht;

- i) „Verbreitung“: die Bekanntgabe von personenbezogenen Daten in jeglicher Form an unbestimmte Dritte, auch durch Bereitstellung oder Bereithaltung zur Einsicht;
- j) „Anonyme Daten“: Daten, die aufgrund der Bildeinstellung oder nach entsprechender Bearbeitung nicht mehr einem bestimmten oder bestimmbareren Betroffenen zugeordnet werden können;
- k) „Sperrung“: die vorläufige Unterbrechung der Bearbeitung der verwahrten personenbezogenen Daten.

disposizione o consultazione;

- i) per “diffusione”, il dare conoscenza generalizzata dei dati personali a soggetti indeterminati, in qualunque forma, anche mediante la loro messa a disposizione o consultazione;
- j) per “dato anonimo”, il dato che in origine a seguito di inquadratura, o a seguito di trattamento, non può essere associato ad un interessato identificato o identificabile;
- k) per “blocco”, la conservazione di dati personali con sospensione temporanea di ogni altra operazione di trattamento.

### **Artikel 3**

#### **Verarbeitung der Daten aus der Videoüberwachung zum Schutz des städtischen Raums**

1. Die Verarbeitung der personenbezogenen Daten erfolgt über eine Videoüberwachungsanlage.
2. Die institutionellen Zwecke dieser Anlage entsprechen den institutionellen Aufgaben, die der Gemeinde Naturno, vor allem den Aufgaben gemäß Gesetzesdekret vom 23. 2. 2009, Nr. 11, Art. 6, Absatz 7 und 8, zur Vorbeugung von Sicherheitsrisiken im städtischen Raum und Aufdeckung begangener Verbrechen oder Vergehen oder zur Vorbeugung von Vandalenakten oder Beschädigungen von Immobilien und gemeindeeigenen Gütern sowie Vorbeugung von Ruhestörungen.
3. Im Zuge der Videoüberwachung werden ausschließlich jene personenbezogenen Daten verarbeitet, die im Zuge der Videoaufnahmen erhoben werden und Personen und Transportmittel betreffen, die in den Installationsbereichen der Videokameras verkehren.
4. Die persönlichen Daten werden wie in der Maßnahme der Datenschutzbehörde betreffend die Videoüberwachung vom 08.04.2010 und folgende Ergänzungen

### **Articolo 3**

#### **Trattamento dei dati personali dell'impianto di videosorveglianza per le finalità istituzionali di sicurezza urbana**

1. Il trattamento dei dati personali è effettuato a seguito dell'attivazione di un impianto di videosorveglianza.
2. Le finalità istituzionali del suddetto impianto, sono del tutto conformi alle funzioni istituzionali demandate al Comune Naturno, in particolare del tutto conformi alle funzioni istituzionali demandate dal D.L. 23.2.2009, n. 11, art. 6, commi 7 e 8, per prevenire situazioni di pericolo per la sicurezza urbana ed accertare la commissione di eventuali reati o illeciti ovvero per prevenire eventuali atti di vandalismo o danneggiamento agli immobili ed in particolare al patrimonio comunale e di disturbo alla quiete pubblica;
3. Il sistema di videosorveglianza comporrà esclusivamente il trattamento di dati personali rilevati mediante le riprese televisive e che, in relazione ai luoghi di installazione delle videocamere, interessano i soggetti ed i mezzi di trasporto che transiteranno nell'area interessata.
4. I dati personali verranno raccolti e trattati in conformità a quanto previsto nel provvedimento in materia di videosorveglianza del Garante per la

und Änderungen vorgesehen gesammelt und verarbeitet.

5. Das Videoüberwachungssystem darf nach Art. 4 des Arbeitnehmerstatuts (Gesetz Nr. 300 vom 20. Mai 1970 und dessen Abänderungen laut Art. 23, Absatz 1 des gesetzesvertretenden Dekrets 151/2015) nicht dafür verwendet werden, die Arbeitsleistung der Mitarbeiter der Gemeindeverwaltung, anderer öffentlicher Verwaltungen oder anderer privater oder öffentlicher Arbeitgeber zu kontrollieren. Darüber hinaus darf das Videoüberwachungssystem weder für statistische Zwecke noch zum Zwecke der Datenaggregation oder der Tourismusförderung eingesetzt werden.

#### **Artikel 4 Meldung**

1. Die Gemeinde Naturns und der Präsident der Bezirksgemeinschaft Vinschgau, in ihrer Funktion als Rechtsinhaber der Datenverarbeitung im Rahmen des Anwendungsbereichs dieser Verordnung ist dazu verpflichtet, der Datenschutzbehörde vor Beginn der Verarbeitung gemäß Art. 37 und 38 des Datenschutzkodex, genehmigt mit GvD 30.06.2003, Nr. 196 i.g.F., Meldung zu erstatten, wenn die Voraussetzungen dazu gegeben sind.

#### **Artikel 5 Verantwortlicher für die Datenverarbeitung**

1. Der Gemeindesekretär wird zum Verantwortlichen für die Verarbeitung der von der Gemeinde Naturns in ihrer Funktion als Rechtsinhaber erhobenen personenbezogenen Daten gemäß Art. 1, Abs. 3, Buchst. e) ernannt. Der Verantwortliche kann, nach Zustimmung des Bürgermeisters, Aufgaben schriftlich übertragen.

2. Die Quästur und die territorial zuständige Carabinierikompanie sind ebenfalls in Bezug auf die Handlungen zur Einsicht in die Aufnahmen und für die

protezione dei dati personali di data 8.4.2010 e successive modifiche ed integrazioni.

5. L'impianto di videosorveglianza non può essere utilizzato, in base all'art. 4 dello Statuto dei lavoratori (Legge 300 del 20 maggio 1970 e sua modifica come riformato dall'art. 23, comma 1 del Decreto Legislativo 151/2015) per finalità di controllo a distanza dell'attività lavorativa dei dipendenti dell'Amministrazione Comunale, di altre amministrazioni pubbliche o di altri datori di lavoro, pubblici o privati. L'impianto di videosorveglianza non può essere utilizzato per finalità statistiche, nemmeno se consistenti nella raccolta aggregata dei dati o per finalità di promozione turistica.

#### **Articolo 4 Notificazione**

1. Il sindaco del comune di Naturno e il presidente della Comunità comprensoriale Val Venosta nella loro qualità di titolari del trattamento dei dati personali, rientrante nel campo di applicazione del presente regolamento, adempiono agli obblighi di notificazione preventiva al Garante per la protezione dei dati personali, qualora ne ricorrano i presupposti, ai sensi e per gli effetti degli artt. 37 e 38 del Codice in materia di protezione dei dati personali approvato con decreto legislativo 30/06/2003, n. 196 e ss.mm.

#### **Articolo 5 Responsabile del trattamento dei dati**

1. Il segretario comunale è designato quale responsabile del trattamento dei dati personali rilevati dal Comune di Naturno quale titolare del trattamento, ai sensi per gli effetti dell'art. 2, comma 1, lett. e). E' consentito il ricorso alla delega scritta di funzioni da parte del designato, previa approvazione del Sindaco.

2. Sono altresì responsabili del trattamento la Questura e la Compagnia Carabinieri competente per territorio, in relazione alle operazioni concernenti la

Einstellung der Kameras für die Aufnahmen verantwortlich.

3. Der Verantwortliche ist verpflichtet, die Datenschutzbestimmungen der geltenden Gesetze einschließlich der Sicherheitsanforderungen sowie die Bestimmungen dieser Verordnung genau einzuhalten.

4. Der Verantwortliche verarbeitet die Daten unter Anleitung des Rechtsinhabers, der die Einhaltung seiner Anweisungen und der Bestimmungen laut Abs. 1 regelmäßig überprüft.

5. Die Aufgaben des Verantwortlichen sind bei der Ernennung schriftlich und detailliert aufzulisten. Alle, die mit der eigentlichen Verarbeitung beschäftigt sind, müssen die personenbezogenen Daten, zu denen sie Zugriff haben, unter strikter Einhaltung der Anweisungen des Rechtsinhabers und des Verantwortlichen bearbeiten.

#### **Artikel 6** **Sachbearbeiter für die** **Videoüberwachung**

1. Der Verantwortliche für die Videoüberwachung bestimmt unter jenen Offizieren und Beamten, die aufgrund ihrer Erfahrung, Fähigkeiten und Verlässlichkeit eine umfassende Einhaltung der geltenden Datenverarbeitungs- und Datensicherheitsbestimmungen sicherstellen, die Sachbearbeiter für die Videoüberwachung.

2. Zugleich mit der Ernennung erhalten die beauftragten Sachbearbeiter eine genaue Tätigkeitsbeschreibung sowie gezielte Anweisungen für die Verwendung der Videoüberwachungssysteme. Die beauftragten Sachbearbeiter werden im Besonderen angewiesen, die Systeme korrekt zu nutzen, und über die gesetzlichen Vorgaben sowie die Inhalte dieser Gemeindeordnung in Kenntnis gesetzt.

#### **Artikel 7**

visione delle immagini e il brandaggio delle telecamere per la ripresa delle immagini.

3. Il responsabile deve rispettare pienamente quanto previsto, in tema di trattamento dei dati personali, dalle leggi vigenti, ivi incluso il profilo della sicurezza, e dalle disposizioni del presente regolamento.

4. Il responsabile procede al trattamento attenendosi alle istruzioni impartite dal titolare il quale, anche tramite verifiche periodiche, vigila sulla puntuale osservanza delle proprie istruzioni e delle disposizioni di cui al comma 1.

5. I compiti affidati al responsabile devono essere analiticamente specificati per iscritto, in sede di designazione. Gli incaricati del materiale trattamento devono elaborare i dati personali ai quali hanno accesso attenendosi scrupolosamente alle istruzioni del titolare o del responsabile.

#### **Articolo 6** **Incaricati alla gestione dell'impianto di** **videosorveglianza**

1. Il responsabile designa gli incaricati individuandoli tra gli Ufficiali ed Agenti in servizio che per esperienza, capacità ed affidabilità forniscono idonea garanzia nel pieno rispetto delle vigenti disposizioni in materia di trattamento e sicurezza dei dati.

2. Con l'atto di nomina ai singoli incaricati sono affidati i compiti specifici e le puntuali prescrizioni per l'utilizzo dell'impianto. In particolare gli incaricati sono istruiti al corretto uso dei sistemi e formati circa le disposizioni della normativa di riferimento e del presente regolamento.

#### **Articolo 7**

## **Zugriff auf das Videoüberwachungssystem**

1. Der Zugriff auf das Videoüberwachungssystem ist dem Verantwortlichen für die Datenverarbeitung und den nach Art. 6 und 7 dieser Gemeindeordnung beauftragten Bediensteten vorbehalten.

2. Die unmittelbare Sichtung des Videomaterials und der Zugriff auf die gespeicherten Daten zum Zwecke der Vervielfältigung sowie ihre zeitversetzte Betrachtung erfolgen auf den im Folgenden beschriebenen Benutzerebenen:

a) Videoterminals und Sichtung der Bilder in Echtzeit:

a 1) erste Benutzerebene: Die mit der Sichtung des Videomaterials betrauten Beamten der Ortschaftspolizei, die in der Einsatzzentrale der Ortschaftspolizei von Schlanders angesiedelt sind, haben bei der Nutzung des Videoüberwachungssystems den Vorrang;

a 2) zweite Benutzerebene: Das Personal der Einsatzzentrale der Quästur und die territorial zuständige Carabinierikompanie kann alle Videokameras eigenmächtig nutzen, es sei denn, eine Kamera wird gerade von einem Sachbearbeiter der ersten Benutzerebene verwendet.

3. Die Beauftragten für die Sichtung des Videomaterials in Echtzeit können über eine persönliche Zugriffsberechtigung auf die Videodaten zugreifen.

4. Aus Wartungs- und Supportgründen sind auch die Bediensteten des zuständigen Kundendienstleisters zur Sichtung des Echtzeitmaterials an den jeweiligen Videoterminals zugelassen, allerdings nur im Beisein der Personen, die über eine Zugriffsberechtigung für die Sichtung des Videomaterials verfügen.

### **Artikel 8**

#### **Erhebungsmodalität und -qualität der personenbezogenen Daten**

## **Accesso al sistema di videosorveglianza**

1. L'accesso al sistema di videosorveglianza è esclusivamente consentito al responsabile ed agli incaricati come indicato negli artt. 6 e 7 del presente regolamento.

2. La visualizzazione in diretta delle immagini e l'accesso ai dati conservati per la duplicazione e la loro differita visualizzazione è strutturata secondo i seguenti livelli d'accesso:

a) postazioni e visualizzazioni delle immagini in diretta:

a 1) accesso utente di primo livello: gli operatori di polizia locale incaricati della visualizzazione delle immagini risiedono presso la centrale operativa del Comando di Polizia Locale del Comune di Silandro e detengono la priorità di gestione del sistema;

a 2) accesso utente di secondo livello: il personale delle centrali operative della Questura e delle Compagnie Carabinieri competenti per il territorio può gestire tutte le telecamere in modo indipendente tranne quelle in fase di utilizzo dell'operatore con accesso di primo livello.

3. Gli incaricati per la visualizzazione delle immagini in diretta accedono al sistema mediante credenziali di autenticazione abilitanti alla visione delle stesse.

4. In caso di necessità per manutenzione e assistenza, i dipendenti della ditta abilitata al servizio tecnico, può accedere alla visualizzazione delle immagini in diretta presso ogni postazione mediante personale tecnico appositamente incaricato solo alla presenza dei soggetti dotati di credenziali di autenticazione abilitanti alla visione delle immagini.

### **Articolo 8**

#### **Modalità di raccolta e requisiti dei dati personali**

1. Die personenbezogenen Daten:

- a) werden rechtmäßig und nach Treu und Glauben verarbeitet;
- b) werden zu den in Art. 3 genannten Zwecken erhoben und aufgezeichnet und für andere Verarbeitungsvorgänge nur so weit verwendet, als dies mit den verfolgten Zwecken vereinbar ist; müssen weiters sachlich richtig sein und bei Bedarf aktualisiert werden;
- c) müssen für den Zweck, für den sie erhoben und später weiterverarbeitet werden, einschlägig und vollständig sein und dürfen über diesen Zweck nicht hinausgehen;
- d) werden unter Gewährleistung der Ausgewogenheit der Interessen erhoben und aufgezeichnet, sodass das Bedürfnis der Bürger nach Sicherheit und der Schutz des öffentlichen Vermögens mit dem Datenschutz vereinbar ist, indem die Wahrung der Würde, des Rechts auf soziales Ansehen sowie die Wahrung der Privatsphäre beachtet werden;
- e) werden nur so lange aufbewahrt, wie es für die institutionellen Zwecke, für die sie erhoben und später weiterverarbeitet werden, erforderlich ist und in jedem Falle nicht länger als für den in Absatz 3 vorgesehenen Zeitraum;
- f) werden für die Analyse der Verkehrsflüsse gemäß Art. 3, Abs. 2, Buchst. d) so verarbeitet, dass in jedem Falle die Anonymität gewährleistet ist.

2. Die personenbezogenen Daten werden mit den Kameras der Fernkontroll- und Videoüberwachungsanlage erhoben, die an Kreuzungen, auf Straßen, auf Plätzen, auf Parkplätzen, in öffentlichen Parkanlagen und auf Immobilien im Gemeindegebiet in Übereinstimmung mit der Auflistung der Aufnahmestandorte installiert werden. Diese Auflistung wird von der Verwaltung erstellt und nach positiver Begutachtung durch das Landeskomitee für öffentliche Ordnung und Sicherheit vom Bürgermeister per

1. I dati personali oggetto di trattamento sono:

- a) trattati in modo lecito e secondo correttezza;
- b) raccolti e registrati per le finalità i cui al precedente art. 3 e resi utilizzabili in altre operazioni del trattamento a condizioni che si tratti di operazioni non incompatibili con tali scopi, esatti e, se necessario, aggiornati;
- c) raccolti in modo pertinente, completo e non eccedente rispetto alle finalità per le quali sono rilevati o successivamente trattati;
- d) raccolti e trattati nel rispetto del principio del bilanciamento degli interessi, contemperando l'esigenza di tutela della sicurezza dei cittadini e di salvaguardia del patrimonio pubblico con il diritto di protezione dei dati personali attraverso il rispetto della dignità, con il rispetto del diritto all'immagine e col principio della non interferenza nella vita privata dei cittadini;
- e) conservati per un periodo non superiore a quello strettamente necessario al soddisfacimento delle finalità istituzionali dell'impianto, per le quali essi sono stati raccolti o successivamente trattati ed in ogni caso non superiore al periodo di tempo stabilito dal successivo comma 3;
- f) trattati, con riferimento alla finalità dell'analisi dei flussi del traffico, di cui al precedente art. 3 comma 2, lett. d), con modalità volta a salvaguardare l'anonimato.

2. I dati personali sono ripresi attraverso le telecamere dell'impianto di telecontrollo e di videosorveglianza, installate in corrispondenza di incroci, sulle strade, piazze, parcheggi, parchi pubblici e immobili, del territorio urbano, in conformità all'elenco dei siti di ripresa, predisposto dall'amministrazione ed approvato con decreto del Sindaco, previo parere positivo del Comitato provinciale per l'ordine e la sicurezza. Detta procedura verrà seguita anche in caso di modifiche e/o integrazioni di detto elenco.

Dekret genehmigt. Dieselbe Vorgangsweise gilt auch bei Änderungen und/oder Ergänzungen der Auflistung.

3. Die Technik der Videokameras laut Abs. 2 ermöglicht bei ausreichender natürlicher oder künstlicher Beleuchtung Farbaufnahmen, bei ungenügender Beleuchtung Schwarz/Weiß-Aufnahmen. Die Kameras sind vertikal und horizontal schwenkbar, verfügen über Zoom-Objektiv und Digital-Zoom, können mit Infrarot-Technik ausgestattet sein und sind mit einer digitalen Verwaltungs- und Archivierungszentrale verbunden. Diese technischen Merkmale liefern eine ausreichende Schärfe und Detailgenauigkeit der Aufzeichnungen. Der Rechtsinhaber verpflichtet sich, keine Nahaufnahmen der Gesichts- und Körperzüge von Personen zu machen, wenn dies für die institutionellen Zwecke gemäß Art. 3 nicht erforderlich ist. Die Videosignale der Aufnahmeeinheiten werden an der Überwachungs- und Kontrollstelle gesammelt. Die Bilder werden auf den Bildschirmen visualisiert und auf magnetischen Datenträgern aufgezeichnet. Die Videoaufzeichnungen, mit Ausnahme der in Art. 10 vorgesehenen Fälle, die erhobenen Bilder, Informationen und personenbezogenen Daten können unter Berücksichtigung der für die Bildkontrolle erforderlichen Zeit für höchstens 7 aufeinanderfolgende Tage ab Aufnahmedatum aufbewahrt werden. Nach diesem Zeitraum werden die erhobenen Bilder, Informationen und Daten automatisch vom Server gelöscht. Im Verhältnis zur Speicherkapazität der digitalen Videorekorder werden die gespeicherten Bilder bereits vor Ablauf des oben angeführten Zeitraumes mit den in Echtzeit aufgenommenen Bildern überspielt.

4. Die Ortpolizei von Naturno bedient sich der Videoüberwachungsanlagen, um vorbeugend zu handeln und den konzertierten Einsatz der Polizeikräfte zu optimieren. Zu diesem Zweck wird unter Beachtung der gegenständlichen Regelung der Remote-Zugriff in Echtzeit nur zur Einsicht in die Aufnahmen und für die Einstellung der Kameras bei der

3. Le telecamere di cui al precedente comma 2 consentono tecnicamente, riprese video a colori in condizioni di sufficiente illuminazione naturale o artificiale, o in bianco/nero in caso di illuminazione insufficiente. Inoltre le telecamere sono dotate di brandeggio (in verticale e in orizzontale), di zoom ottico e digitale e possono essere dotate di tecnica ad infrarosso e collegate ad un centro di gestione ed archiviazione di tipo digitale. Tali caratteristiche tecniche consentono un significativo grado di precisione e di dettaglio della ripresa. Il titolare del trattamento dei dati personali si obbliga a non effettuare riprese di dettaglio dei tratti somatici delle persone, che non siano funzionali alle finalità istituzionali dell'impianto attivato di cui al suddetto art. 3. I segnali video delle unità di ripresa saranno raccolti presso la stazione di monitoraggio e controllo. In questa sede le immagini saranno visualizzate su monitor e registrate su un supporto magnetico. Le immagini videoregistrate, le informazioni ed i dati rilevati, tranne che nelle ipotesi di cui all'articolo 10, potranno essere conservati per un periodo massimo di 7 giorni consecutivi alla rilevazione in considerazione dei tempi di controllo delle immagini. Successivamente ai 7 giorni le immagini, le informazioni ed i dati rilevati sono cancellati automaticamente dal server. In relazione alle capacità di immagazzinamento delle immagini dei videoregistratori digitali, le immagini riprese in tempo reale distruggono quelle registrate, in tempo inferiore a quello citato.

4. L'utilizzo degli impianti di videosorveglianza da parte del Corpo di Polizia Locale di Naturno, costituisce strumento di prevenzione e di razionalizzazione dell'azione delle forze di polizia. A tal fine è consentito, nel rispetto del presente regolamento, l'accesso in remoto, solo per visualizzazione di immagini in tempo reale e il brandaggio

Quästur und beim territorial zuständigen Carabinierikompanie erlaubt, aufgrund ihrer Ernennung als Verantwortliche der Datenverarbeitung, unter Einhaltung der besonderen Bestimmungen, sowie in Abstimmung mit den in ihrem Bereich geltenden Normvorschriften und unter Beachtung der vom Rechtsinhaber erlaubten Zugriffe auf das Videoüberwachungssystem.

5. Der Zugriff auf die Bilder kann auch von mobilen Geräten aus erfolgen. Dies ist allerdings nur jenen Personen gestattet, die laut dieser Verordnung dazu ermächtigt sind. Der Zugang über mobile Geräte ist der Registrierung der logischen Zugriffe unterworfen.

### **Artikel 9** **Pflichten der Anwender**

1. Die Anwender und jene, die mit der Verarbeitung betraut sind, müssen beim Schwenken der Kameras die Begrenzungen einhalten, die in der geltenden Fassung der Auflistung laut Art. 6, Abs. 2 vorgesehen sind.

2. Der Einsatz der Kameras ist ausschließlich für die Überwachung von öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Bereichen zulässig und auf privatem Eigentum verboten.

3. Mit Ausnahme der Fälle, in denen die Betroffenen selbst dies beantragen, kann in die aufgezeichneten Daten innerhalb der oben beschriebenen Zeitspanne nur dann wieder Einsicht genommen werden, wenn dies für die Zwecke gemäß Art. 3, Abs. 2 erforderlich ist und eine ordnungsgemäße Genehmigung des Bürgermeisters jeweils eingeholt wurde.

4. Bei Nichteinhaltung der in diesem Artikel vorgesehenen Pflichten werden Disziplinarstrafen und in den vom geltenden Gesetz vorgesehenen Fällen auch Verwaltungsstrafen verhängt sowie allfällige Strafverfahren eingeleitet.

### **Artikel 10**

delle telecamere, presso la Questura e Compagnie Carabinieri competenti per il territorio, in quanto nominate responsabili del trattamento dei dati, osservano le disposizioni previste dal presente regolamento compatibilmente con i rispettivi ordinamenti speciali, nonché in relazione alle disposizioni e agli accessi al sistema di videosorveglianza consentiti dal titolare.

5. La visualizzazione delle immagini è possibile anche mediante l'utilizzo di dispositivi mobili. L'accesso alla visualizzazione delle immagini tramite tali dispositivi è consentito ai soggetti autorizzati ai sensi del presente regolamento ed è soggetto a registrazione degli accessi logici.

### **Articolo 9** **Obblighi degli operatori**

1. L'utilizzo del brandeggio da parte degli operatori e degli incaricati al trattamento dovrà essere conforme ai limiti indicati nel documento di cui al comma 2 del precedente articolo, come eventualmente modificato ed integrato.

2. L'utilizzo delle telecamere è consentito solo per il controllo dei luoghi pubblici o aperti al pubblico, mentre esso non è ammesso nelle proprietà private.

3. Fatti salvi i casi di richiesta degli interessati al trattamento dei dati registrati, questi ultimi possono essere riesaminati, nel limite del tempo ammesso per la conservazione di cui al precedente articolo, solo in caso di effettiva necessità per il conseguimento delle finalità di cui all'art. 3 comma 2 e a seguito di regolare autorizzazione di volta in volta richiesta al Sindaco.

4. La mancata osservanza degli obblighi previsti al presente articolo comporterà l'applicazione di sanzioni disciplinari e, nei casi previsti dalla normativa vigente, di sanzioni amministrative oltre che l'avvio degli eventuali procedimenti penali.

### **Articolo 10**

## **Feststellung von Straftaten und Ermittlungen der Justiz- oder Polizeibehörde**

1. Werden Bilder aufgenommen, die auf eine Straftat oder die Gefährdung der städtischen Sicherheit schließen lassen, benachrichtigt der Beauftragte oder der Verantwortliche für die Videoüberwachung sofort die zuständigen Stellen.

2. In diesen Fällen kann der Beauftragte von den Auflagen für Aufnahmemodalität laut Art. 7 und Löschfrist laut Art. 6 abweichen und die erhobenen Daten, Informationen und Bilder auf magnetischem oder optischem Datenträger speichern; in jedem anderen Fall ist diese Speicherung nicht erlaubt.

3. Der Zugriff zu den im Sinne dieses Artikels erhobenen Daten ist der Justizbehörde und den staatlichen und örtlichen Polizeibehörden vorbehalten.

4. Die Videoüberwachungsanlage kann auch im Zuge von Ermittlungen der Justizbehörde und den oben angeführten Organen eingesetzt werden. Wenn die Polizei bei ihren Ermittlungen Informationen benötigt, die in den Aufzeichnungen enthalten sind, kann sie schriftlich einen begründeten Antrag an den Verantwortlichen für die Datenverarbeitung stellen.

### **Artikel 11**

#### **Auskunftspflicht bei der Datenerhebung**

1. Die Gemeinde Naturno verpflichtet sich gemäß den Bestimmungen von Art. 13 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196 vom 30.6.2003 i.g.F., in den Straßen und auf den Plätzen, wo Videokameras installiert sind, geeignete Hinweisschilder mit der Aufschrift „Gemeinde Naturno – Videoüberwacher Bereich“ dauerhaft anzubringen.

2. Die Gemeinde Naturno verpflichtet sich, in der Person des Verantwortlichen, den Beginn der Datenverarbeitung bei Inbetriebnahme der

## **Accertamenti di illeciti ed indagini dell'Autorità giudiziaria o di Polizia**

1. Ove dovessero essere rilevate immagini di fatti identificativi di ipotesi di reato o di eventi rilevanti ai fini della sicurezza urbana, l'incaricato o il responsabile della videosorveglianza provvederà a darne immediata comunicazione agli organi competenti.

2. In tali casi, in deroga alla puntuale prescrizione delle modalità di ripresa di cui al precedente articolo 7 ed al periodo massimo di conservazione dei dati, delle informazioni e delle immagini raccolte di cui all'articolo 6, l'incaricato procederà alla registrazione delle stesse su supporti magnetici o ottici; in ogni altro caso non è consentita tale registrazione.

3. Alle informazioni raccolte ai sensi del presente articolo possono accedere solo gli organi di Polizia statale e locale e l'Autorità giudiziaria.

4. L'apparato di videosorveglianza potrà essere utilizzato anche in relazione ad indagini dell'Autorità Giudiziaria e degli organi di cui sopra. Nel caso in cui gli organi di Polizia, nello svolgimento di loro indagini, necessitino di avere informazioni ad esse collegate che sono contenute nelle riprese effettuate, possono farne richiesta scritta e motivata indirizzata al responsabile della gestione e del trattamento dei dati.

### **Articolo 11**

#### **Informazioni rese al momento della raccolta**

1. Il Comune di Naturno, in ottemperanza a quanto disposto dall'art. 13 del decreto legislativo 30.6.2003 n. 196 e ss.mm., si obbliga ad affiggere un'adeguata segnaletica permanente, nelle strade e nelle piazze in cui sono posizionate le telecamere, su cui è riportata la seguente dicitura: "Comune di Naturno – "Area soggetta a videosorveglianza".

2. Il Comune di Naturno, nella persona del responsabile, si obbliga a comunicare alla cittadinanza l'avvio del trattamento dei dati personali, con l'attivazione

Videoüberwachungsanlage, die allfällige Erweiterung der Anlage sowie die allfällige spätere Übergabe der Verarbeitung aus jeglichen Gründen im Sinne von Art. 13 der Bürgerschaft mindestens 10 Tage vorher durch Veröffentlichung auf der Homepage der Gemeinde und/oder andere lokale Informationsquellen mitzuteilen.

## **Artikel 12**

### **Datensicherheit**

1. Die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Verarbeitung sind, werden im Sinne von Art. 6, Abs. 3 aufbewahrt. Zutritt zum Kontrollraum, in dem die Bildschirme und digitalen Aufzeichnungsgeräte aufgestellt sind, haben neben dem Rechtsinhaber der Datenverarbeitung ausschließlich die im Sinne des Gesetzes mit der Verarbeitung beschäftigten Personen, die im Gebrauch der Anlage unterwiesen und vom Verantwortlichen oder seinem Beauftragten schriftlich beauftragt und autorisiert wurden sowie die namentlich bestimmten Systeminstandhaltungs-Beauftragten. Diese dürfen nur dann auf die Bilder zugreifen, wenn dies für die technische Überprüfung unbedingt erforderlich ist und wenn Personen anwesend sind, die im Besitz der für die Einsichtnahme in das Bildmaterial erforderlichen Authentifizierungsmittel sind.

2. Der Kontrollraum wird grundsätzlich abgesperrt und ist der Öffentlichkeit nicht zugänglich.

3. Vorgesehen ist der Einsatz von digitalen Videorekordern, bei denen die Festplatte, auf der die Bilder gespeichert sind, nicht entfernt werden kann.

4. Im Kontrollraum wird das Register der Zugänge aufbewahrt, in dem einer der Beauftragten den Namen der Person, den Zeitpunkt des Zugangs sowie alle anderen für die Identifizierung erforderlichen Angaben und andere eventuell aufgenommene Informationen vermerkt; die Eintragung wird vom Überwachungsbeauftragten unterzeichnet. Der Zugangsberechtigte

dell'impianto di videosorveglianza, l'eventuale incremento dimensionale dell'impianto e l'eventuale successiva cessazione per qualsiasi causa del trattamento medesimo, ai sensi del successivo art. 13, con un anticipo di giorni dieci, mediante pubblicazione sul sito internet del comune e/o altri mezzi di diffusione locale.

## **Articolo 12**

### **Sicurezza dei dati**

1. I dati personali oggetto di trattamento sono custoditi ai sensi e per gli effetti del precedente art. 6, comma 3. Alla sala controllo, dove sono situati i monitor e custoditi i videoregistratori digitali, può accedere, oltre al titolare del trattamento o suoi delegati solo ed esclusivamente il personale incaricato del trattamento ai sensi di legge, debitamente istruito sull'utilizzo dell'impianto e debitamente incaricato ed autorizzato per iscritto dal responsabile del trattamento dei dati personali, o suo delegato, oltre al personale, nominativamente identificato, addetto alla manutenzione del sistema, che potrà accedere alle immagini solo se indispensabile per le verifiche tecniche ed in presenza dei soggetti dotati di credenziali di autenticazione abilitanti alla visione delle immagini.

2. La sala di controllo è sistematicamente chiusa a chiave ed è ubicata in sito non accessibile al pubblico.

3. L'utilizzo dei videoregistratori digitali impedisce di rimuovere il disco rigido su cui sono memorizzate le immagini.

4. Presso la sala controllo è tenuto il registro degli accessi su cui saranno annotate, a cura di uno degli incaricati, l'identità della persona, gli orari di accesso e quant'altro necessario all'identificazione del soggetto, dello scopo dell'accesso, dei dati eventualmente assunti e la sottoscrizione dell'incaricato che ha effettuato la vigilanza. Il soggetto autorizzato dovrà

muss einen eigenen Vordruck mit den im Buch vorgesehenen Angaben ausfüllen und unterzeichnen. Neben dem Zugang zum System werden auch alle Bildbearbeitungs-Vorgänge mit dem genauen Zeitpunkt der Bearbeitung registriert, die entsprechenden Daten sind für die regelmäßigen Kontrollen mindestens 6 Monate lang aufzubewahren. Bei unterschiedlichen Kompetenzen der einzelnen Rechtsinhaber und Bearbeiter sind verschiedene Sichtbarkeits- und Verarbeitungsstufen festzulegen. Die Verarbeitung mittels Video-Überwachungsanlage wird im eigens ausgearbeiteten und innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Fristen aktualisierten programmatischen Sicherheitsbericht dokumentiert.

### **Artikel 13**

#### **Beendigung der Datenverarbeitung**

1. Endet die Datenverarbeitung aus welchem Grund auch immer, so werden die Daten:

- a) zerstört;
- b) an einen anderen Rechtsinhaber abgetreten, sofern dieser die Daten für einen Zweck verarbeitet, der mit dem ursprünglichen Erhebungszweck vereinbar ist;
- c) für den rein institutionellen Zweck der aktivierten Anlage aufbewahrt.

2. Die Abtretung von Daten in Widerspruch zu Absatz 1 Buchstabe b) oder zu anderen relevanten Datenverarbeitungsvorschriften ist nichtig. Die gesetzlich vorgesehenen Strafen bleiben davon unberührt.

### **Artikel 14**

#### **Verwendbarkeit der Daten**

1. Die Grenzen der Datenverwendung werden vom Art. 14 des Datenschutzkodex geregelt, der mit gesetzesvertretendem Dekret Nr. 196 vom 30. Juni 2003 i.g.F., genehmigt wurde.

compilare e sottoscrivere apposita scheda contenente i dati previsti dal registro. L'accesso al sistema verrà registrato e verranno altresì registrate le operazioni compiute sulle immagini registrate con i relativi riferimenti temporali, con conservazione di tali dati ai fini della verifica periodica per un periodo minimo di 6 mesi. In presenza di differenti competenze attribuite ai singoli titolari ed operatori dovranno essere configurati diversi livelli di visibilità e trattamento delle immagini. I trattamenti effettuati per il tramite dell'impianto di videosorveglianza vengono documentati nell'apposito documento programmatico sulla sicurezza, aggiornato nei termini di legge.

### **Articolo 13**

#### **Cessazione del trattamento dei dati**

1. In caso di cessazione, per qualsiasi causa, di un trattamento i dati personali sono:

- a) distrutti;
- b) ceduti ad altro titolare purché destinati ad un trattamento in termini compatibili agli scopi per i quali i dati sono raccolti;
- c) conservati per fini esclusivamente istituzionali dell'impianto attivato.

2. La cessazione dei dati in violazione di quanto previsto dal comma precedente lett. b) o di altre disposizioni di legge in materia di trattamento dei dati personali è priva di effetti. Sono fatte salve le sanzioni previste dalla legge.

### **Articolo 14**

#### **Limiti all'utilizzabilità dei dati**

1. La materia è disciplinata dall'art. 14 del Codice in materia di protezione dei dati approvato con decreto legislativo 30 giugno 2003 n. 196 e ss.mm.

### **Artikel 15**

#### **Schäden durch die Verarbeitung personenbezogener Daten**

1. Dieser Bereich wird zur Gänze von Art. 15 des Datenschutzkodex geregelt, der mit gesetzesvertretendem Dekret Nr. 196 vom 30. Juni 2003 i.g.F., genehmigt wurde.

### **Artikel 16**

#### **Übermittlung der Daten**

1. Die Übermittlung von personenbezogenen Daten durch die Gemeinde Naturno an öffentliche Rechtsträger, ausgenommen öffentliche Wirtschaftskörperschaften, ist zulässig, wenn die Bestimmungen eines Gesetzes oder einer Verordnung dies vorsehen. Fehlen solche Bestimmungen, ist eine Übermittlung nur dann zulässig, wenn sie notwendig ist und ausschließlich der Abwicklung der institutionellen Aufgaben dient. Im letztgenannten Fall kann die Übermittlung nur nach Ablauf der Frist gemäß Art. 19, Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196 vom 30.06.2003 i.g.F. erfolgen.

2. Im Sinne des vorhergehenden Absatzes gilt die Kenntnis der personenbezogenen Daten von Seiten der Personen, die vom Rechtsinhaber oder vom der Verantwortlichen schriftlich mit der Verarbeitung beauftragt wurden und diesen direkt unterstehen, nicht als Übermittlung.

### **Artikel 17**

#### **Rechte des Betroffenen**

1. Jeder Betroffene hat bei Verarbeitung seiner Daten das Recht, gegen Vorlage eines Antrags:

- a) über die Notwendigkeit der Verarbeitung von Daten, die ihn betreffen, in Kenntnis gesetzt zu werden;
- b) über die wichtigsten Daten zur Identifizierung des Rechtsinhabers und des Verantwortlichen sowie über den Zweck und die Modalitäten der

### **Articolo 15**

#### **Danni cagionati per effetto del trattamento di dati personali**

1. La materia è regolamentata per l'intero dall'art. 15 del Codice in materia di protezione dei dati approvato con decreto legislativo 30 giugno 2003 n. 196 e ss.mm.

### **Articolo 16**

#### **Comunicazione dei dati**

1. La comunicazione dei dati personali da parte del Comune di Naturno a favore di soggetti pubblici, esclusi gli enti pubblici economici, è ammessa quando è prevista da una norma di Legge o Regolamento. In mancanza di tale norma la comunicazione è ammessa quando è comunque necessaria ed esclusivamente per lo svolgimento delle funzioni istituzionali e può essere iniziata se è decorso il termine di cui all'art. 19 comma 2 del decreto legislativo 30/06/2003 n. 196 e ss.mm.

2. Non si considera comunicazione, ai sensi e per gli effetti del precedente comma, la conoscenza dei dati personali da parte delle persone incaricate ed autorizzate per iscritto a compiere le operazioni del trattamento dal titolare o dal responsabile e che operano sotto la loro diretta autorità.

### **Articolo 17**

#### **Diritti dell'interessato**

1. In relazione al trattamento dei dati personali l'interessato, dietro presentazione di istanza, ha diritto :

- a) di conoscere l'esistenza di trattamenti di dati che possono riguardarlo;
- b) di essere informato sugli estremi identificativi del titolare e del responsabile del trattamento cui sono destinati i dati;

Verarbeitung informiert zu werden;

c) vom Verantwortlichen ohne Verzögerung und in jedem Falle nicht später als 15 Tage nach Eingang des Antrags:

c 1) die Bestätigung zu erhalten, dass Daten vorhanden sind, die ihn betreffen, auch wenn diese noch nicht gespeichert wurden und die Mitteilung derselben Daten in verständlicher Form sowie Informationen über deren Ursprung zu erhalten und über die Logik bei der elektronischen Datenverarbeitung sowie über die Modalitäten und den Zweck auf welcher sich die Verarbeitung stützt informiert zu werden; der Antrag kann nicht von derselben Person gestellt werden, wenn ab dem vorhergehenden Antrag – ausgenommen in begründeten Fällen – nicht mindestens 90 Tagen vergangen sind;

c 2) die Löschung, Anonymisierung oder Sperrung der widerrechtlich verarbeiteten Daten zu erwirken, einschließlich jener Daten die ihn betreffen, deren Aufbewahrung für die Erreichung der für die Erhebung oder Verarbeitung vorgesehenen Zwecke nicht erforderlich sind;

d) sich aus berechtigtem Grund der Verarbeitung aller oder eines Teils der ihn betreffenden Daten zu widersetzen.

2. Für Anfragen gemäß Abs. 1, Buchst. c.1), kann vom Betroffenen, wenn nachweislich keine ihn betreffenden Daten vorhanden sind, ein Kostenbeitrag gefordert werden, der nicht höher als die effektiv getragenen Ausgaben (einschließlich Personalkosten) sein kann; diese Ausgaben werden vom Gemeindevorstand gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen festgelegt.

3. Die in diesem Artikel behandelten Rechte können, wenn die erhobenen Daten verstorbene Personen betreffen, von Dritten geltend gemacht werden, die ein persönliches Interesse haben, im Interesse des Betroffenen oder aus schützenswerten familiären Gründen

c) di ottenere, a cura del responsabile, senza ritardo e comunque non oltre 15 giorni dalla data di ricezione della richiesta:

c 1) la conferma dell'esistenza o meno di dati personali che lo riguardano anche se non ancora registrati e la comunicazione in forma intelligibile dei medesimi dati e della loro origine, nonché della logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici, delle modalità e delle finalità su cui si basa il trattamento; la richiesta non può essere inoltrata dallo stesso soggetto – se non sono trascorsi almeno 90 giorni dalla precedente istanza – fatta salva l'esistenza di giustificati motivi;

c 2) la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui non è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali i dati sono stati raccolti o successivamente trattati;

d) di opporsi, in tutto o in parte, per motivi legittimi, al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta.

2. Per ciascuna delle richieste di cui al comma 1, lett. c 1), può essere chiesto all'interessato, ove non risulti confermata l'esistenza di dati che lo riguardano, un contributo spese, non superiore ai costi effettivamente sopportati e comprensivi dei costi del personale, definiti dalla Giunta Comunale secondo le modalità previste dalla normativa vigente.

3. I diritti di cui al presente articolo riferiti ai dati personali concernenti persone decedute possono essere esercitati da chi ha un interesse proprio, o agisce a tutela dell'interessato o per ragioni familiari meritevoli di protezione.

handeln.

4. Die in diesem Artikel behandelten Anträge können dem Rechtsinhaber oder dem Verantwortlichen auch mittels eingeschriebenem Brief, elektronischer Post oder Telefax übermittelt werden. Der Rechtsinhaber muss innerhalb von 15 Tagen die entsprechenden Handlungen setzen.

5. Wird die Anfrage nicht angenommen, kann sich der Betroffene an die Datenschutzbehörde wenden. Der Anspruch auf Rechts- und Verwaltungsschutz im Sinne der geltenden Bestimmungen bleibt davon unberührt.

#### **Artikel 18 Schutz**

1. Für den Verwaltungs- und Rechtsschutz wird auf die Bestimmungen von Art. 141 und folgende des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196 vom 30. Juni 2003, i.g.F. verwiesen.

2. Verwaltungsrechtlich ist der Verfahrensverantwortliche im Sinne der Artt. 11 und 12 des Landesgesetzes Nr. 17 vom 22.10.1993 i.g.F. die gemäß Art. 5 dieser Verordnung für die Datenverarbeitung verantwortliche Person.

#### **Artikel 18 In Kraft treten**

1. Die vorliegende Verordnung tritt im Sinne des dritten Absatzes des Art. 8 der Gemeindegatzung ab dem Tag in Kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss des Gemeinderates im Sinne der geltenden Bestimmungen vollstreckbar wird.

#### **Artikel 19 Schlussbestimmungen**

1. Alles, was in dieser Gemeindeordnung nicht ausdrücklich vorgesehen ist,

4. Le istanze di cui al presente articolo possono essere trasmesse al titolare o al responsabile anche mediante lettera raccomandata, posta elettronica o telefax, che dovrà provvedere in merito entro e non oltre 15 giorni.

5. Nel caso di esito negativo alla istanza di cui ai commi precedenti, l'interessato può rivolgersi al Garante per la protezione dei dati personali, fatte salve le possibilità di tutela amministrativa e giurisdizionale previste dalla normativa vigente.

#### **Articolo 18 Tutela**

1. Per tutto quanto attiene ai profili di tutela amministrativa e giurisdizionale si rinvia integralmente a quanto previsto dagli artt. 141 e seguenti del Decreto Legislativo 30 giugno 2003 n. 196 e ss.mm.

2. In sede amministrativa, il responsabile del procedimento, ai sensi e per gli effetti degli artt. 11 e 12 della legge provinciale 22.10.1993, n. 17 e ss.mm., è il responsabile del trattamento dei dati personali, così come individuato dal precedente art. 5.

#### **Artikel 18 Entrata in vigore**

1. Ai sensi del terzo comma dell'art. 8 dello Statuto comunale il presente regolamento entra in vigore dalla data in cui la deliberazione di approvazione del Consiglio comunale diviene esecutiva ai sensi delle norme vigenti.

#### **Articolo 19 Disposizioni finali**

1. Per tutto quanto non previsto dal presente regolamento si applicano le

unterliegt den Bestimmungen des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 in geltender Fassung sowie den geltenden einschlägigen Bestimmungen.

2. Die vorliegende Gemeindeverordnung wird nach ihrer Genehmigung der Datenschutzbehörde sowie der Quästur und dem Landeskommmando der Carabinieri von Bozen übermittelt. Gleiches gilt für etwaige spätere Änderungen.

3. Die Gemeinde sorgt im Sinne der Gemeindegatzung für eine weitestgehende Verbreitung dieser Verordnung.

4. Jeder Bürger hat nach Begleichung der Kopierkosten das Recht auf die Aushändigung einer vollständigen Kopie oder eines Auszuges dieser Verordnung.

5. Die vorliegende Verordnung hebt ab dem Tag ihrer Gültigkeit alle anderen vorhergehenden Verordnungen, welche dasselbe Sachgebiet regeln, auf.

disposizioni di cui al D.Lgs. n. 196 del 30.06.2003 e successive modificazioni ed integrazioni nonché in generale le disposizioni normative vigenti in materia.

2. Il presente atto è trasmesso al Garante per la protezione dei dati personali, sia a seguito della sua approvazione, sia a seguito dell'approvazione di suoi successivi ed eventuali aggiornamenti, nonché alla Questura ed al Comando Provinciale dei Carabinieri di Bolzano.

3. Il comune garantisce la più ampia divulgazione di questo regolamento in conformità allo Statuto comunale.

4. Qualsiasi cittadino può ottenere copia, integrale o per estratto, del regolamento, previo rimborso delle spese di riproduzione.

5. Il presente regolamento revoca con il giorno della sua entrata in vigore tutte le ordinanze precedenti, le quali regolano la stessa materia.